

21997A0627(01)

27.6.1997

DZIENNIK URZĘDOWY WSPÓLNOT EUROPEJSKICH

L 169/77

POROZUMIENIE W FORMIE WYMIANY LISTÓW

między Wspólnotą Europejską a Konfederacją Szwajcarską uzupełniające Umowę między Europejską Wspólnotą Gospodarczą a Konfederacją Szwajcarską o Protokół w sprawie wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych

A. List Wspólnoty Europejskiej

Bruksela, dnia 9 czerwca 1997 roku

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji między przedstawicielami Wspólnoty Europejskiej a Konfederacji Szwajcarskiej, mających na celu zawarcie umowy dotyczącej wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych, załączając Protokół odnoszący się do Umowy z dnia 22 lipca 1972 roku.

Niniejszy Protokół dodatkowy, którego treść załączam, stanowić będzie integralną część umowy z dnia 22 lipca 1972 roku i wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca od daty notyfikacji o zakończeniu wszystkich niezbędnych procedur. Do czasu zakończenia tych procedur dokument niniejszy stosuje się tymczasowo od dnia 1 lipca 1997 roku.

Byłbym wdzięczny, gdyby potwierdził Pan zgodę Konfederacji Szwajcarskiej na powyższe.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Wspólnoty Europejskiej

B. List Konfederacji Szwajcarskiej

Bern, dnia 9 czerwca 1997 roku

Szanowny Panie,

Mam zaszczyt potwierdzić otrzymanie Pańskiego listu z dzisiejszą datą, o następującej treści:

„Mam zaszczyt nawiązać do negocjacji między przedstawicielami Wspólnoty Europejskiej a Konfederacji Szwajcarskiej, mających na celu zawarcie Umowy dotyczącej wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych, załączając Protokół odnoszący się do Umowy z dnia 22 lipca 1972 roku.

Niniejszy Protokół dodatkowy, którego treść załączam, stanowić będzie integralną część umowy z dnia 22 lipca 1972 roku i wejdzie w życie pierwszego dnia drugiego miesiąca od daty notyfikacji o zakończeniu wszystkich niezbędnych procedur. Do czasu zakończenia tych procedur dokument niniejszy stosuje się tymczasowo od dnia 1 lipca 1997 roku.

Byłbym wdzięczny, gdyby potwierdził Pan zgodę Konfederacji Szwajcarskiej na powyższe.”

Potwierdzam zgodę Konfederacji Szwajcarskiej na powyższe.

Proszę przyjąć, Szanowny Panie, wyrazy mojego najwyższego poważania.

W imieniu Konfederacji Szwajcarskiej

Hecho en Luxemburgo, el nueve de junio de mil novecientos noventa y siete.

Udfærdiget i Luxembourg den niende juni nitten hundrede og syvoghalvfems.

Geschehen zu Luxemburg am neunten Juni neunzehnhundertsiebenundneunzig.

Έγινε στο Λουξεμβούργο, στις εννέα Ιουνίου χίλια εννιακόσια ενενήντα επτά.

Done at Luxembourg on the ninth day of June in the year one thousand nine hundred and ninety-seven.

Fait à Luxembourg, le neuf juin mil neuf cent quatre-vingt-dix-sept.

Fatto a Lussemburgo, addì nove giugno millenovecentonovantasette.

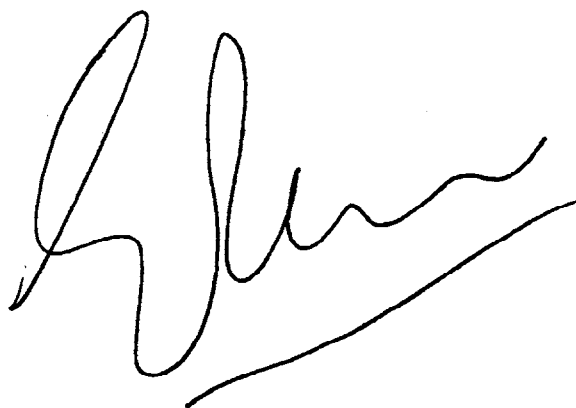
Gedaan te Luxemburg, de negende juni negentienhonderd zevenennegentig.

Feito no Luxemburgo, em nove de Junho de mil novecentos e noventa e sete.

Tehty Luxemburgissa yhdeksäntenä päivänä kesäkuuta vuonna tuhatyhdeksänsataayhdeksänkymmentäseitsemän.

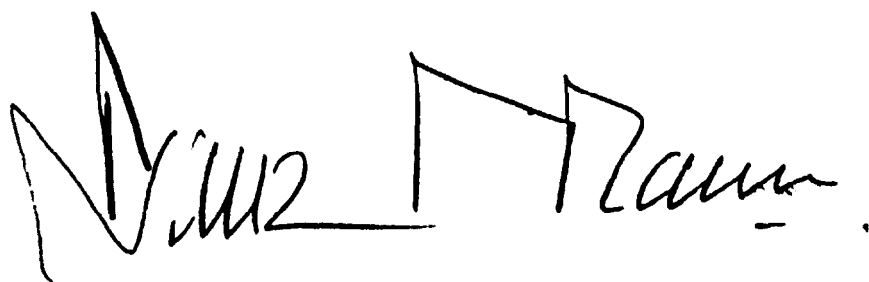
Som skedde i Luxemburg den nionde juni nittonhundranittiosju.

En nombre de la Comunidad Europea
På vegne af Det Europæiske Fællesskab
Im Namen der Europäischen Gemeinschaft
Εξ ονόματος της Ευρωπαϊκής Κοινότητας.
On behalf of the European Community
Au nom de la Communauté européenne
A nome della Comunità europea
Namens de Europese Gemeenschap
Em nome da Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Hans Hart

Für die Schweizerische Eidgenossenschaft
Pour la Confédération suisse
Per la Confederazione svizzera



PROTOKÓŁ DODATKOWY

w sprawie wzajemnej pomocy administracyjnej w sprawach celnych

Artykuł 1

Definicje

Do celów niniejszego Protokołu:

- a) „towary” oznaczają wszystkie towary wymienione w działach 1–97 Zharmonizowanego Systemu, bez względu na zakres umowy z dnia 22 lipca 1972 roku;
- b) „ustawodawstwo celne” oznacza wszelkie przepisy prawne i wykonawcze przyjęte przez Wspólnotę Europejską lub Konfederację Szwajcarską regulujące przywóz, wywóz i tranzyt towarów oraz objęcie ich procedurą celną, łącznie z środkami zakazu, ograniczeń i kontroli;
- c) „organ wnioskujący” oznacza właściwy organ administracyjny, który w tym celu został powołany przez Umawiającą się Stronę, i który występuje z wnioskiem o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
- d) „organ, do którego kierowany jest wniosek” oznacza właściwy organ administracyjny, który w tym celu został powołany przez Umawiającą się Stronę i do którego wpływa wniosek o udzielenie pomocy w sprawach celnych;
- e) „naruszenie ustawodawstwa celnego” oznacza każde złamanie lub próbę złamania przepisów tego ustawodawstwa;

Artykuł 2

Zakres

1. Umawiające się Strony udzielają wzajemnej pomocy, w ramach swoich kompetencji w sprawach i na warunkach ustanowionych w niniejszym Protokole w celu zapewnienia właściwego stosowania ustawodawstwa celnego, przede wszystkim poprzez zapobieganie, wykrywanie i wyjaśnianie działań naruszających to ustawodawstwo.

2. Pomoc w sprawach celnych, przewidziana w niniejszym Protokole, ma zastosowanie do każdego organu administracyjnego Umawiających się Stron, właściwego do stosowania niniejszego Protokołu. Nie może ona naruszać postanowień regulujących wzajemną pomoc w sprawach karnych. Nie może również zatajać informacji uzyskanych w ramach uprawnień wykonywanych na wniosek organów sądowych, z wyjątkiem przypadków, kiedy wyżej wymienione organy postanowią inaczej.

Artykuł 3

Pomoc na wniosek

1. Na wniosek organu wnioskującego, organ, do którego kierowany jest wniosek, dostarcza wszelkich istotnych informacji, które mogą pozwolić

na zapewnienie zgodności z ustawodawstwem celnym, włączając w to informacje odnoszące się do działań odnotowanych lub zaplanowanych, które naruszają lub mogą naruszyć to ustawodawstwo.

2. Na wniosek organu wnioskującego, organ, do którego kierowany jest wniosek, przekazuje informacje odnośnie do poprawności wywozu towaru z terytorium jednej z Umawiających się Stron i przywozu na terytorium drugiej strony określając, tam gdzie to jest właściwe, procedury celne zastosowane wobec tych towarów.

3. Na wniosek organu wnioskującego, organ, do którego kierowany jest wniosek, w granicach wyznaczonych przez prawo, podejmuje konieczne kroki w celu zapewnienia nadzoru nad:

- a) osobami fizycznymi lub prawnymi, w odniesieniu do których istnieją uzasadnione podstawy, by przypuszczać, że naruszają bądź naruszyli przepisy ustawodawstwa celnego;
- b) miejscami, w których składuje się towary w sposób dający podstawy, by podejrzewać, że mogą być wykorzystane do działań naruszających ustawodawstwo celne;
- c) przepływem towarów budzącym podejrzenie, iż może on naruszać ustawodawstwo celne;
- d) środkami transportu, wobec których istnieją uzasadnione podstawy, by przypuszczać, że zostały lub mogą zostać wykorzystane do działań naruszających ustawodawstwo celne.

Artykuł 4

Pomoc dobrowolna

Umawiające się Strony zapewniają świadczenie wzajemnej pomocy z własnej inicjatywy, zgodnie ze swoim prawem, zasadami i innymi instrumentami prawnymi, jeśli uznają to za konieczne dla prawidłowego stosowania ustawodawstwa celnego, w szczególności przy uzyskaniu informacji dotyczących:

- działań, które naruszają bądź wydają się naruszać to ustawodawstwo i mogą być obiektem zainteresowania drugiej Umawiającej się Strony,
- nowych środków i metod wykorzystywanych do przeprowadzania takich działań,
- towarów będących przedmiotem naruszania ustawodawstwa celnego,

- osób fizycznych lub prawnych, w odniesieniu do których istnieją uzasadnione podstawy by przypuszczać, że naruszają bądź naruszyli przepisy ustawodawstwa celnego;
- środków transportu, wobec których istnieją uzasadnione podstawy, by przypuszczać, że zostały lub mogą zostać wykorzystane do działań naruszających ustawodawstwo celne.

Artykuł 5

Dostarczenie/powiadomienie

Na wniosek organu wnioskującego, organ, do którego kierowany jest wniosek, w zgodzie ze swoim ustawodawstwem podejmie konieczne kroki w celu:

- dostarczenia wszystkich dokumentów,
- powiadomieniu o wszystkich decyzjach, jak również innych odpowiednich dokumentach, które stanowią część danej procedury,

wchodzące w zakres niniejszego Protokołu ze względu na adresata zamieszkującego lub mającego siedzibę na tym terytorium. W przypadku wniosku o dostarczenie lub powiadomienie stosuje się artykuł 6 ustęp 3.

Artykuł 6

Forma i treść wniosku o pomoc

1. Wnioski, zgodnie z niniejszym Protokołem, sporządzone są w formie pisemnej. Dołączane są do nich dokumenty, uznane za konieczne do ich rozpatrzenia. Jeżeli wymaga tego nagła sytuacja, przyjmuje się wnioski ustne, jednak muszą one być niezwłocznie potwierdzone na piśmie.

2. Wnioski, zgodnie z ustępem 1 zawierają informacje o:

- a) organie wnioskującym;
 - b) środkach, o które się wnioskuje;
 - c) przedmiocie oraz przyczynach wniosku;
 - d) prawie, zasadach i innych instrumentach prawnych;
 - e) możliwie dokładnych i wyczerpujących szczegółach na temat osób fizycznych lub prawnych, będących obiektem postępowania wyjaśniającego;
 - f) podsumowaniu istotnych faktów przeprowadzonych postępowań, z wyjątkiem przypadków omówionych w artykule 5.
3. Wnioski będą składane w urzędowym języku powołanych organów lub języku akceptowanym przez te organy.
4. Jeśli wniosek nie spełnia wymogów formalnych, wymagana może okazać się korekta lub uzupełnienie; jednakże mogą być podjęte środki zapobiegawcze.

Artykuł 7

Rozpatrywanie wniosków

1. W celu rozpatrzenia wniosku o pomoc, organ, do którego kierowany jest wniosek, prowadzi działania w granicach swoich kompetencji i dostępnych środków tak samo, jak gdyby działała z własnej inicjatywy lub na wniosek innych organów tej samej Umawiającej się Strony, dostarczając znanych już informacji, prowadząc odpowiednie dochodzenia lub powodując ich prowadzenie. Przepis ten stosuje się również do urzędu administracji, któremu organ, do którego kierowany jest wniosek przekazuje ten wniosek, jeżeli sam nie może działać.

2. Wnioski o pomoc rozpatruje się zgodnie z prawem, zasadami i innymi instrumentami prawnymi Umawiającej się Strony, do której kierowany jest wniosek.

3. Należycie umocowani urzędnicy Umawiającej się Strony mogą, za zgodą drugiej zainteresowanej Umawiającej się Strony i z zastrzeżeniem powyżej ustanowionych warunków, otrzymać z urzędów organu, do którego kierowany jest wniosek lub innych organów, za które odpowiedzialny jest organ, do którego kierowany jest wniosek, informacje dotyczące działań, które naruszają lub mogą naruszać ustawodawstwo celne, potrzebne wnioskującemu organowi w kontekście postępowania do celów niniejszego Protokołu.

4. Urzędnicy Umawiającej się Strony mogą, za zgodą drugiej zainteresowanej Umawiającej się Strony i z zastrzeżeniem warunków przewidzianych powyżej, brać udział w dochodzeniach prowadzonych na terytorium drugiej strony.

Artykuł 8

Forma przekazu informacji

1. Organ, do którego kierowany jest wniosek przekazuje informacje o wynikach dochodzeń organowi wnioskującemu, w formie dokumentów, poświadczonych kopii dokumentów, sprawozdań i tym podobnych.

2. Dokumenty, przewidziane w ustępie 1, mogą być zastąpione informacją skomputeryzowaną, zapisaną w dowolnej formie w tym samym celu.

Artykuł 9

Wyjątki od obowiązku udzielania pomocy

1. Umawiające się Strony mogą odmówić udzielenia pomocy przewidzianej w niniejszym Protokole, w przypadku gdy:

- a) naruszałaby suwerenność Konfederacji Szwajcarskiej lub Państwa Członkowskiego Wspólnoty, do którego zwrócono się o udzielenie pomocy zgodnie z Protokołem; lub

- b) naruszałaby porządek publiczny, ich bezpieczeństwo lub inne podstawowe interesy, w szczególności w odniesieniu do przypadków w rozumieniu artykułu 10 ustęp 2; lub
- c) wiązałyby się z regulacjami podatkowymi i walutowymi innymi niż ustawodawstwo celne; lub
- d) wiązałyby się z naruszeniem tajemnicy przemysłowej, handlowej lub zawodowej.

2. W przypadku gdy organ wnioskujący występuje o pomoc, której nie jest w stanie sam udzielić, zwraca uwagę na powyższy fakt w treści swojego wniosku. W tym przypadku organ, do którego kierowany jest wniosek, podejmuje decyzję w sprawie odpowiedzi na dany wniosek.

3. Jeżeli następuje odmowa pomocy, należy bezzwłocznie powiadomić organ wnioskujący o decyzji i jej uzasadnieniu.

Artykuł 10

Poufność

1. Wszelkie przekazywane informacje, bez względu na ich formę, zgodnie z niniejszym Protokołem mają charakter poufny lub zastrzeżony, w zależności od zasad mających zastosowanie dla każdej z Umawiających się Stron. Informacje te objęte są obowiązkiem tajemnicy państwowej oraz korzystają z ochrony przyznanej podobnym informacjom na mocy prawa obowiązującego na terytorium Umawiającej się Strony, która je uzyskała oraz przez odpowiednie przepisy stosowane w instytucjach Wspólnotowych.

2. Dane osobowe, czyli wszelkie informacje dotyczące zidentyfikowanej lub możliwej do zidentyfikowania jednostki, mogą być wymieniane wyłącznie w przypadku gdy uzyskująca je Umawiająca się Strona zobowiązuje się do ochrony tych danych, co najmniej w sposób równoważny z tym, w jaki czyni to, w tym konkretnym przypadku Umawiająca się Strona dostarczająca informacje.

Artykuł 11

Wykorzystywanie informacji

1. Informacje uzyskane wykorzystuje się wyłącznie do celów niniejszego Protokołu. W przypadku gdy jedna z Umawiających się Stron wnosi o wykorzystanie tych informacji do innych celów, musi wystąpić o uprzednią pisemną zgodę organu, który udzielił tych informacji. Wykorzystanie danych informacji podlega wtedy ograniczeniom ustanowionym przez ten organ.

2. Ustęp 1 nie utrudnia wykorzystywania informacji w przypadku postępowań sądowych lub administracyjnych, wszczętych z powodu niezastosowania ustawodawstwa celnego. Właściwy organ, który dostarczył te informacje jest bezzwłocznie powiadamiany o takim ich wykorzystaniu.

3. Umawiające się Strony mogą wykorzystywać uzyskane informacje i konsultowane dokumenty zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu jako dowody w protokołach, sprawozdaniach, zeznaniach, jak i postępowaniach oraz oskarżeniach wniesionych do sądu.

Artykuł 12

Biegli i świadkowie

Urzędnik organu, do którego kierowany jest wniosek może zostać umocowany do uczestniczenia w postępowaniu sądowym lub administracyjnym dotyczącym spraw objętych niniejszym Protokołem, w ramach ograniczeń danego umocowania, w roli biegłego lub świadka, w zakresie właściwości drugiej Umawiającej się Strony. Może on wykorzystać wszelkie przedmioty, dokumenty oraz ich poświadczony kopie, jakie są niezbędne do przeprowadzenia postępowania. Wezwanie o stawienie musi zawierać szczegółowe informacje dotyczące powodu, tytułu lub kwalifikacji urzędnika, na podstawie których będzie on pytany.

Artykuł 13

Koszty pomocy

Umawiające się Strony odstępują od wzajemnych żądań odnośnie do zwrotu kosztów poniesionych zgodnie z niniejszym Protokołem z wyjątkiem, odpowiednio, opłat na rzecz biegłych, świadków oraz tłumaczy, którzy nie są pracownikami administracji publicznej.

Artykuł 14

Stosowanie

1. Stosowanie niniejszego Protokołu powierza się, z jednej strony, organom celnym Konfederacji Szwajcarskiej, a z drugiej właściwym służbom Komisji Wspólnot Europejskich oraz, gdzie odpowiednie, organom celnym Państw Członkowskich Wspólnoty Europejskiej. Podejmują one decyzje w sprawach środków praktycznych i uzgodnień koniecznych do ich zastosowania, biorąc pod uwagę obowiązujące zasady w zakresie ochrony danych.

2. Umawiające się Strony konsultują się wzajemnie oraz informują o szczegółowych zasadach wykonawczych, które są przyjęte zgodnie z postanowieniami niniejszego Protokołu. W szczególności, przekazują sobie wykaz właściwych organów upoważnionych do interwencji zgodnie z Protokołem.

WSPÓLNA DEKLARACJA

Umawiające się Strony postanawiają, iż Wspólny Komitet powinien powołać grupę roboczą w celu wsparcia wykonywania Protokołu w sprawie wzajemnej pomocy administracyjnej.
